

Quelques phrases et notes relatives à la séquence « Éviter, réduire, compenser » (ERC)

A few sentences and notes relating to the "Avoid, reduce, offset" sequence

Dans cet article, je fournis, dans diverses **phrases en français et en anglais**, ainsi que dans des**notes**, un peu de **vocabulaire** utile aux personnes pouvant être amenées à s'exprimer en anglais au sujet de la doctrine « **Éviter, réduire et compenser les impacts (de projets) sur le milieu naturel** », en anglais « **avoid, reduce and offset impacts (of projects) on the natural environment** », et au sujet de l'objectif « **pas de perte nette (de biodiversité ou d'écosystèmes ou de services écosystémiques)** », en anglais « **no net loss (of biodiversity or ecosystems or ecosystem services)** ».

La plupart des **phrases** en français et en anglais ci-dessous ont été **dérivées ou traduites** (par votre serviteur !) **de textes publiés sur divers sites**, en particulier ceux auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> Ministère de l'Écologie, du Développement durable et de l'Énergie - Espaces et milieux naturels terrestres

>> European Commission - Environment - Biodiversity Policy

>> European Commission - Environment - NNL Glossary

>> Business and Biodiversity Offsets Programme (BBOP)

>> Retour en haut de la page

Phrases et notes :

1)

Les **questions environnementales** doivent faire partie des données de **conception des projets** au même titre que les autres éléments techniques et financiers.

Environmental issues must be taken into account when **designing projects**, in the same way as technical and financial considerations are.

NB : les termes « **to design, designing, design** », utilisés comme traduction de « **concevoir, conception** », paraissent mieux convenir ici que « **to conceive, conceiving, conception** » dans la mesure où ces derniers termes s'appliquent à la phase de **formation d'une idée** (de projet par exemple) plutôt qu'à la phase d'**élaboration effective d'un projet**.

> Voir au sujet de la distinction entre « **conception** » et « **design** » l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant : [conception, design](#)

2)

La conception d'un projet doit tout d'abord s'attacher à **éviter tout impact sur l'environnement**, y compris au niveau des choix fondamentaux liés au projet (nature du projet, localisation, voire opportunité).

The design of a project must first set out to **avoid any environmental impact**, and this must

be done when making fundamental choices related to the project (project type, location, and even advisability).

NB : les **projets** auxquels on fait référence ici sont généralement des « **projets d'aménagement ou de construction ou d'infrastructure** », en anglais « **development or construction or infrastructure projects** ».

3)

Dans la conception et la mise en oeuvre de projets, les maîtres d'ouvrage doivent définir les mesures adaptées pour **éviter, réduire et**, lorsque c'est nécessaire et possible, **compenser** les impacts négatifs significatifs des projets sur l'environnement.

When designing and implementing projects, project owners must define appropriate measures to **avoid, reduce and**, whenever necessary and possible, **offset** the significant negative impacts of the projects on the environment.

NB :

- a)** La séquence « **éviter, réduire, compenser** » représente trois étapes d'une « **hiérarchie d'atténuation des impacts** », en anglais « **impact mitigation hierarchy** ».
 - b)** Les noms communs correspondant aux verbes anglais « **to avoid, to reduce, to offset** » sont « **avoidance, reduction, offset** ».
 - c)** Les mots anglais « **minimize, minimization** » (qui peuvent être écrits sous la forme « **minimise, minimisation** » en anglais britannique) sont parfois utilisés dans le contexte qui nous intéresse ici comme synonymes de « **reduce, reduction** ».
 - d)** Les termes anglais « **to compensate for, compensation** » sont parfois utilisés dans le contexte qui nous intéresse ici comme synonymes de « **to offset, offset** » mais ces derniers termes véhiculent plus précisément le sens de « **faire contrepoids, contrepoids** » ou de « **contrebancer, contrebancement** » (voir un exemple d'utilisation de ces termes plus loin dans cet article).
 - > Notez que « **compenser quelque chose** » se traduit en anglais par « **to compensate for something** », tandis que « **compenser/indemniser quelqu'un pour quelque chose** » se traduit en anglais par « **to compensate somebody for something** ».
 - e)** Voir au sujet de la traduction des termes « **mise en oeuvre** » et « **maître d'ouvrage** » les articles sur ce site auxquels conduisent les liens suivants : [mise en oeuvre](#) | [maître d'ouvrage](#), [maître d'oeuvre](#)
 - f)** Voir aussi, au sujet des **diverses phases d'un projet**, l'article sur ce site auquel conduit le lien suivant : [Projets - phases](#)
-

4)

Un « **contrepoids** » (en anglais « **offset** ») relatif à la biodiversité est une façon mesurable de démontrer qu'un projet d'infrastructure peut être réalisé de telle manière qu'il ne produise **aucune perte nette de biodiversité** ou résulte en **un gain net de biodiversité**.
Un « **contrebancement** » ...

A biodiversity **offset** is a measurable way to demonstrate that an infrastructure project can be implemented in a manner that results in **no net loss or a net gain of biodiversity**.

NB : l'expression « **no net loss** » peut être abrégée en « **NNL** ».

5)

Le terme « **compensation** » (en anglais « compensation ») désigne généralement des mesures de dédommagement, de réparation et de paiement de dommages-intérêts pour la **perte de biodiversité** causée par un projet.

The term "**compensation**" generally refers to measures to recompense, make good or pay damages for **loss of biodiversity** caused by a project.

NB : le terme anglais « **recompense** » (verbe et nom), qui signifie « **dédommager, dédommagement** » dans le langage juridique, est également un synonyme en anglais formel de « **reward** » (en français « **récompenser, récompense** »).

6)

Dans le contexte de la doctrine française relative à la séquence « Éviter, réduire et compenser », le mot « **compensation** » désigne des mesures conçues pour atteindre l'objectif « **pas de perte nette** ».

In the context of the French doctrine relating to the "Avoid, reduce and offset" sequence, the French word "**compensation**" ("compensation" or "offset" in English) refers to measures designed to achieve the "**no net loss**" objective.

> Voir à ce sujet la page 10 du document auquel conduit le lien suivant : [European Commission - Environment - NNL Glossary](#)

NB : en cohérence avec les informations données dans la phrase en français et en anglais ci-dessus, les termes « **avoid, reduce, offset** » traduisent plus rigoureusement « **éviter, réduire, compenser** » que « **avoid, reduce, compensate** ».

> Voir aussi le document (en anglais) auquel conduit le lien suivant :

>> [Commissariat général au Développement durable - Compensating for damage to biodiversity](#)

>> [Retour au début des phrases et notes](#)

>> [Retour en haut de la page](#)
